



OSMANIYE KORKUT ATA ÜNİVERSİTESİ FEN EDEBİYAT FAKÜLTESİ DERGİSİ



Der Stellenwert Der Frau In Den Deutschen Und Türkischen Sprichwörtern*

Nevin Gökay¹ Doç. Dr. Erdinç Yücel²

Received/22.08.2019

Published/15.12.2019

Zusammenfassung

Die Kultur ist die Lebensweise der Menschen und reflektiert deren Bildung, Traditionen, Verhaltensweisen, usw. Jede Gesellschaft hat ihre eigenen ethnischen, kulturellen und religiösen Werte und die Kultur macht uns deutlich, was uns mit den anderen Gesellschaften verbindet und was uns trennt. Die Sprichwörter sind die wichtigsten Bestandteile einer Kultur und sie widerspiegeln auch die traditionellen Vorstellungen über die Geschlechter. Daher werden sie als ein wichtiges Teil der Gesellschaft angesehen. Alles, was in den Sprichwörtern gesagt wird, findet sich fast in allen Zeiten, Räumen und Kulturen. Ausgangspunkt der Sprichwörter sind die Erfahrungen der Menschen in alten Zeiten. Gezielt wird in dieser Arbeit, die deutschen und türkischen Sprichwörter zu analysieren und das Frauenbild in beiden Kulturen in die Hand zu nehmen. Dadurch wird versucht die gleichen oder die unterschiedlichen Einsichten gegenüber Frauen festzustellen. In dieser Arbeit wird die Dokumentenanalyse der Qualitativen Forschungsmethode angewendet. Die Datenerhebung folgte aus verschiedenen schriftlichen und online Quellen. Die Sprichwörter sind nach bestimmten Eigenschaften klassifiziert und evaluiert worden. Aus dieser Arbeit wurde herausgestellt, dass die Frauen in mehreren Sprichwörtern in die Hand genommen worden sind, aber dass die negativen Eigenschaften der Frauen hervorgehoben sind und die Rolle der Frauen in der Gesellschaft unterschätzt wird.

Schlüsselwörter: kultur, sprichwort, frau, gesellschaft

Türk ve Alman Atasözlerinde Kadına Verilen Değer

Özet

Kültür insanların yaşam biçimidir ve onların davranışlarını, geleneklerini ve düşünce yapılarını yansıtmaktadır. Her toplumun kendi etnik, geleneksel ve dini değerleri vardır ve kültür de bize, nelerin

* Bu çalışma ICOSS Kapadokya 16-20 Nisan – Uluslararası Sosyal Bilimler Konferansında Bildiri olarak sunulmuştur.

¹ Necmettin Erbakan Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu, Konya, Türkiye. nevingokay@hotmail.com

² Necmettin Erbakan Üniversitesi, Ahmet Keleşoğlu Eğitim Fakültesi, Alman Dili Eğitimi, Konya, Türkiye. erdincyucel@hotmail.com

bizi diğer toplumlarla birleştirdiğini veya nelerin bizi onlardan ayırdığını göstermektedir. Atasözleri de kültürün en önemli unsurlarından biridir ve insanların tecrübelerine dayandığından, kadınların ve erkeklerin geleneksel düşünce yapılarını ve günlük yaşamını yansıttığından, bir toplumun ayrılmaz bir parçası olarak görülmektedir. Atasözlerinde söylenmiş her söze, tüm zaman, mekân ve kültürlerde rastlamak mümkündür. Çıkış noktası ise, çok eski zamandan insanların edindiği tecrübelerdir. Bu çalışmada Türk ve Alman atasözleri karşılaştırma yapılarak incelenmiş ve her iki kültürde kadınlara bakış açıları ele alınarak benzer ya da farklı görüşlerin tespit edilmesi amaçlanmıştır. Araştırmamızda nitel araştırma yöntemlerinden doküman analizine başvurulmuştur ve veriler farklı yazılı ve online kaynaklardan elde edilmiştir. Atasözleri, çeşitli özelliklere göre sınıflandırılmış ve karşılaştırma yapılarak değerlendirilmiştir. Bu araştırma bize, ‘kadın’ın birçok atasözünde ele alınmış olduğunu göstermiştir. Ancak incelediğimiz atasözlerinde, her iki toplumda kadınların kötü özelliklerine vurgu yapıldığı ve toplumdaki rolünün küçümsendiği tespit edilmiştir.

Anahtar kelimeler: kültür, atasözü, kadın, toplum

1. Einleitung

Jeder Mensch wird in eine Kultur hineingeboren und nimmt diese direkt auf. Die Kultur ist die Lebensweise der Menschen und reflektiert deren Bildung, Traditionen, Verhaltensweisen usw. Jede Gesellschaft hat ihre eigenen ethnischen, kulturellen und religiösen Werte und die Kultur macht uns deutlich, was uns mit den anderen Gesellschaften verbindet und trennt. Nach Hofstede (1993: 17) ist Kultur eine gelernte Programmierung der menschlichen Sinne, die eine Menschengruppe oder Menschen einer Klasse von anderen unterscheidet. Biechele (2003: 12) definiert die Kultur folgendermaßen:

„Kultur umfasst die gesamte Lebenswirklichkeit, der in einem bestimmten Sprach- und Kulturraum lebenden Menschen, d.h. alle Produkte und Tätigkeiten ihres Denkens und Handelns. Dazu gehören ebenso Erfahrungen und Regeln, die das menschliche Zusammenleben bestimmen, wie die Haltung von Menschen gegenüber Neuem und Fremdem sowie gegenüber Ideen, Wertsystemen und Lebensformen.“

Die Sprichwörter sind die wichtigsten Bestandteile einer Kultur und implizieren Erfahrungen, Urteile, Ratschläge, Warnungen usw. Alles, was in den Sprichwörtern gesagt wird, findet sich fast in allen Zeiten, Räumen und Kulturen. Ausgangspunkt der Sprichwörter sind die Erfahrungen, die die Menschheit von jeher gemacht hat. Damit wird auch aufgezeigt, dass die Menschheit von Zeit und Raum, Rasse, Sprache, Kultur und Religion abhängig ist. Die Sprichwörter widerspiegeln auch die traditionellen Vorstellungen über die Geschlechter. In dieser Arbeit werden wir uns mit den deutschen und türkischen Sprichwörtern über die Frauen auseinandersetzen und dadurch versuchen, das Frauenbild in beiden Kulturen vorzuweisen.

2. Forschungsmethode

Als Forschungsmethode wurde die Dokumentenanalyse der Qualitativen Methode angewendet. Das Untersuchungsmaterial ist aus schriftlichen und online Quellen gesammelt worden. Die meisten stammen jedoch aus dem türkischen und deutschem Sprichwörterlexikon von Metin Yurtbaşı (1994; 2002). Die türkische Kollektion enthält mehr als 5000 Sprichwörter, von denen 79 über Frauen handeln. In dem deutschen Sprichwörterlexikon sind nur 31 Sprichwörter gesammelt worden, die das Thema ‘Frau’ behandeln. In www.bk-luebeck.eu sind 172 allgemeine Sprichwörter vorhanden. Davon handeln nur 3 über die Frauen. Weitere

Sprichwörter sind aus <http://www.alle-sprichwoerter.de> herausgesucht worden, wo die ‚Frau‘ in 152 Sprichwörtern thematisiert wird. Eine weitere Online-Quelle ist www.sprichwoerter.net, von der 18 Sprichwörter herausgenommen worden sind.

In dieser Arbeit ist die Anzahl der aufgenommenen Sprichwörter relativ gering. Gezielt wird hier, die Ähnlichkeiten und Unterschiede der Einstellungen über die Frauen in beiden Kulturen anhand der Sprichwörter aufzuweisen. Demgemäß sind die Sprichwörter nach verschiedenen Eigenschaften sortiert und analysiert worden. Anschließend sind die deutschsprachigen Sprichwörter mit den türkischen Sprichwörtern verglichen und evaluiert worden.

3. Die Funktion der Sprichwörter

Die Sprichwörter haben eine lebendige Funktion und zeigen uns, wann und wie wir handeln können oder sollen und welche Fehler beim Handeln auftreten können. Sie werden im Alltag oft verwendet und sind deshalb auch beachtenswert, weil durch sie die nationale Kultur teilweise an die neuen Generationen übertragen wird, denn sie widerspiegeln die Verhaltensweisen, Werte und Normen, Traditionen einer Gesellschaft. Wotjak (1996: 4-9) legt die Sprichwörter als eigenständige, oft lehrhafte Mikrotexte dar, die sich durch strukturelle Selbstgenügsamkeit (wenn auch kontextuelle Interpretationsbreite) auszeichnen. Die Sprichwörter sind lehrhaft, bildend und sind aus dem Grund gesagt worden, damit man sich aus den Ereignissen eine Lehre zieht. Nach Özdemir (2006: 13) weisen die Sprichwörter folgende Eigenschaften auf:

- Sprichwörter sind kurz, bündig und formelhaft.
- Sie basieren auf Beobachtungen.
- Sie sind Mittel der Belehrung.
- Sprichwörter beruhen auf allgemeine Urteile.
- Sie widerspiegeln die gesellschaftliche Realität.
- Der Hauptgedanke wird allegorisch vermittelt.
- Sie beinhalten auch Kritik und Beurteilung.

Die Sprichwörter bestehen meistens aus nur einem Satz und diese Kürze verleiht ihnen eine besondere Stärke. Durch diese einmalige sprachliche Stärke, Festigkeit und Beständigkeit erhält das Sprichwort quasi schriftlichen Charakter und eignet sich damit im mündlichen und außerschriftlichen Sozialleben ganz besonders für die Kodifizierung und Konservierung der „ungeschriebenen Gesetze“.³ Man vertritt die Meinung, dass die Sprichwörter selbst keine Wahrheit bieten, sondern nur Mittel zum Zweck der Wahrheitsfindung sind. Durch die Beschäftigung mit den Sprichwörtern lässt sich feststellen, dass sich die Völker trotz ihrer kulturellen, historischen, wirtschaftlichen, geographischen und sozialen Bedingungen in der Denkart gleichen. Dies gilt auch für die Erfahrung mit der Erziehung, Arbeit, Liebe, Kinder und Frauen.

³ Vgl.: Wilfried Buch: Sprichwörter über Sprichwörter, in: Yurtbaşı, Metin: Türkisches Sprichwörterlexikon. (2. Auflage). Ankara: Özdemir Yayıncılık, 1994.

3.1. Das Frauenbild in den Sprichwörtern

Sprichwörter über Frauen kann man als Frauenspiegel des Volksmunds verstehen. Es gibt positive als auch negative Sprichwörter über Frauen. Schon seit jeher gibt es gesellschaftliche Differenzen zwischen Frauen und Männer. Die Frauen sind mit den Männern nicht gleichberechtigt und haben andere Pflichten zu erfüllen als sie. In der Berufswelt, Familie, Partnerschaft werden die Frauen als Opfer patriarchaler Strukturen gesehen. Es sind in den meisten Kulturen viele negative Sprichwörter über Frauen vorhanden und aufgrund des negativen Frauenbildes wird ihnen nur wenig positive Beachtung geschenkt. Die Frau wird in den meisten Sprichwörtern als dumm oder gerade 'teuflisch' schlau, geschwätzig, wehleidig, streitlustig, herrschsüchtig, unzuverlässig, untreu usw. bezeichnet. Doch die Selbstlosigkeit, Fürsorge und Leistungen der Frauen werden auch nicht verweigert.

Es liegt in der deutschen und türkischen Sprache und Kultur eine umfangreiche Sprichwort-Sammlung vor. Wir werden uns hier nur auf die Sprichwörter beschränken, die das Thema 'Frau' beinhalten.

- **Frauen sind gut oder böse**

Deutsche Sprichwörter:

- *Ein böses Weib erspart den Hund*
- *Das Gold wird probiert durchs Feuer, die Frau durchs Geld.*
- *Das Weib ist am schwächsten, wenn es liebt, und am stärksten, wenn es geliebt wird.*

Türkische Sprichwörter:

- *Aslan bile avrada dokunmaz (Man darf Frauen nicht kränken oder gar schlagen)*
- *Avrat ev yapar, avrat ev yıkar (Es gibt Frauen, die ein Heim schaffen, es gibt andere, die ein Heim zerstören)*
- *Avrat vardır arpadan aş eder, avrat vardır bulguru keş eder (Manche Frauen können ein Mahl aus Gerste kochen, aber manche ruinieren sogar den Weizen)*
- *Erkeğin iyisi eşeğinden, kadının iyisi eşliğinden bellidir (Den besten Mann erkennt man an seinem Esel und die beste Frau an ihrer Schwelle, d.h. Sauberkeit)*
- *Kadın kalbi merhamet kaynağıdır (Das Herz einer Frau ist eine Quelle des Mitleids)*
- *Kadını hamarat eden ateştir (Was eine Frau fleißig macht, ist die Feuerstelle)*
- *Karidan hayır gelmez (Nichts Gutes kommt von einer Frau)*

- *Kadının şerrinden Allah'a sığınmalı (Vor der Bosheit der Frau sollte man bei Gott Schutz suchen)*

Ausgehend von den untersuchten Sprichwörtern wurde herausgestellt, dass es in der türkischen Kultur eine Mehrzahl von Sprichwörtern vorhanden ist, die über die jeweilige Charaktereigenschaft der Frau handelt. Obwohl die Frauen in den meisten Sprichwörtern lediglich als böse bezeichnet werden, gibt es auch welche, die die Frau für ihre Güte loben. Es wird auch darauf angedeutet, was eine gute Frau ausmacht. *“Das Gold wird probiert durchs Feuer, die Frau durchs Geld.“* Ausgehend von diesem Sprichwort, bekommt man aber den Eindruck, dass das Geld die Frauen verändern kann. Auch in der türkischen Kultur ist man der Ansicht, dass die Frauen dem Geld nicht widerstehen können. Sie geben immer viel Geld aus, ohne dass es Nutzen hat.

- **Die Treue der Frauen und der Verlass auf sie**

Deutsche Sprichwörter:

- *Kinder und Weiber verschweigen alles (nur), was sie nicht wissen*
- *Ein Geheimnis ist beim Weibe verschlossen, wie Wasser in ein Sieb gegossen*
- *Was soll verschwiegen bleiben, sage nicht den Weibern*
- *Der Rat einer klugen Frau kann eine Festung zerstören*
- *Die Frauen sagen wohl die Wahrheit-aber nie ganz*
- *Frauengunst und Aprilwetter sind veränderlich*
- *Auf heiteren Himmel und lachende Frauen ist nicht zu bauen*
- *Drei Dinge ändern sich geschwind: Weib, Glück und Wind*
- *Weiber weinen, lachen, klagen und sind wieder gesund nach Behagen.*

Türkische Sprichwörter:

- *At ile Avrada inan olmaz (Pferden und Frauen sollte man nicht vertrauen)*
- *Avrattan vefa, zehirden şifa (Treue von einer Frau ist wie Heilung durch Gift)*
- *Karı ile çıkma yola, başına gelir türlü bela (Geh nicht auf eine Reise mit einer Frau, viel Ärger kann dir begegnen)*
- *Ak akçe ile ak baldıra güven olmaz (Man darf nicht weißen Talern und weißen Schenkeln trauen)*

Wenn wir uns diese Sprichwörter aus der Perspektive der beiden Kulturen betrachten, sehen wir, dass es fast keinen Unterschied bei den Einstellungen gegenüber den Frauen gibt. Laut

diesen Sprichwörtern sind die Frauen unzuverlässig, unbeständig und zwielichtig, deshalb kann man den Frauen nicht trauen.

- **Frauen sind mächtig und herrschsüchtig**

Deutsche Sprichwörter:

- *Der Mann führt das Regiment im Haus, aber was die Frau will, muss geschehen.*
- *Wo ist die Frau im Haus regiert, ist der Teufel Hausknecht.*
- *Der Finger einer Frau zieht stärker als ein Paar Ochsen.*
- *Es ist keine List über Frauenlist.*
- *Der Mann weiß, die Frau weiß besser.*
- *Frauen und Geld regieren die Welt.*
- *Ein Frauenhaar zieht mehr als ein Glockenseil.*
- *Eine Frauenhand findet immer zu tun.*

Türkische Sprichwörter:

- *Beşiği sallayan el dünyaya hükmeder (Die Hand, die Wiege schaukelt, verwaltet die Welt).*
- *Kadının fendi erkeği yendi (Der List der Frau besiegte den Mann).*
- *Kadinsız ev olmaz (Kein Haus ist vollständig ohne Frau)*

Es wurde festgestellt, dass es in der türkischen Kultur nur eine geringe Anzahl von Sprichwörtern gibt, die über die Herrschsüchtigkeit berichten. Im Gegensatz zu den deutschsprachigen Sprichwörtern sind die vorhandenen türkischen Sprichwörter jedoch positiv gemeint. Denn Laut der Deutschen haben die Frauen die Eigenschaft, immer nur das zu tun, was sie für richtig halten. Sie bestimmen immer die Richtung und übertreffen in der Bosheit sogar den Teufel.

- **Frauen sind gefährlich**

Deutsche Sprichwörter:

- *Weiber, Wein und Würfelspiel, verderben Menschen viel.*
- *Weiber und Wein, bringen den weisesten ins Elend hinein.*
- *Wen der Himmel strafen will, dem beschert er ein böses Weib.*

- *Ein schönes Weib hat den Teufel im Leib.*
- *Auf der Gasse ein Engel, zu Hause ein Teufel.*
- *Es ist kein Mann so klug, das Weib macht ihn zum Narren.*

Türkische Sprichwörter:

- *Avrat gibi düşman olmaz, güler bildirmez; köpek gibi dost olmaz, ulur bildirmez (Kein Feind wie eine Frau, sie hält die Wahrheit hinter ihrem Lächeln verborgen; kein Freund wie ein Hund, er hält sein Geheimnis hinter seinem Heulen zurück).*
- *Ateşle oynama elini yakar, avratla oynama evini yakar (Spiele nicht mit dem Feuer, sonst verbrennt es deine Hand; spiele nicht mit dem Weib, sonst verbrennt sie dir dein Heim).*
- *Erkeğin şeytanı kadındır (Der Teufel des Mannes ist die Frau).*
- *Erkek aslan aslan da, dişi aslan aslan değil mi (Der männliche Löwe gilt als Löwe und ist der weibliche Löwe kein Löwe)?*
- *Kadın şerri, şeytanın şerrine eşittir (Die Boshaftigkeit einer Frau ist wie die des Teufels).*
- *Kadın şeytana pabuç diker (Eine Frau näht Schuhe für den Teufel).*

Auch hier sehen wir, dass die Frauen dem Teufel gleichgestellt werden. Sie sind so gefährlich, dass sie sogar den Mann in den Untergang bringen können. Es wurde herausgestellt, dass diese negativen Eigenschaften der Frauen nicht nur in den deutschen Sprichwörtern, sondern auch in den türkischen Sprichwörtern mehrmals hervorgehoben werden.

- **Frauen sind zänkisch und geschwätzig**

Deutsche Sprichwörter:

- *Dreier Weiber Gezänk macht einen Jahrmarkt.*
- *Die Frau hat ihre Waffen bei sich.*
- *Drei Weiber und eine Gans machen einen Jahrmarkt.*
- *Alte Weiber und Frösche quaken viel.*
- *An einer Frau und an einer Mühle gibt es immer was zu flicken.*

Türkische Sprichwörter:

- *Bal arıdan, kavga karıdan çıkar (Honig kommt von der Biene und Streit von einer Frau).*
- *Güzel nerde, kavga orda (Wo eine schöne Frau ist, da gibt es Streit).*

- *Kadının zoru diline kuvvet (Die Mühe der Frau ist, ihre Zunge zu stärken).*

Laut diesen Sprichwörtern können die Frauen nicht ohne Ärger leben. Da wo sie sich befinden und bewegen, produzieren sie viel Lärm und erzählen viel. Sie verbreiten Dinge, die man nicht weitererzählen sollte. Dass eine Frau leise spricht oder auch schweigt, ist etwas, was nur sehr selten geschieht.

- **Frauen sind dumm und wertlos**

Deutsche Sprichwörter:

- *Langes Haar, kurzes Sinn.*
- *Wo die Frau wirtschaftet, wächst der Speck am Balken.*
- *Einer Frau Arbeit ist nie getan.*

Türkische Sprichwörter:

- *Avradın öğüdü avrada geçer (Der Rat einer Frau gilt für eine Frau).*
- *Avradın saçı uzun, akli kısadır (Dem Weib sind die Haare lang, der Verstand kurz).*
- *Kadının kazdığı kuyudan su çıkmaz (Wasser sprudelt nicht aus dem Brunnen, den eine Frau gegraben hat).*
- *Kadının yüklediği yük şuraya varmaz (Die Last, die einem Esel von einer aufgeladen wird, hält nicht einmal eine kurze Strecke).*
- *Kadınların işi tavukların eşinmesine benzer (Frauen arbeiten wie Hennen, die den Boden aufkratzen).*
- *Karı sözüne uyan adam değildir (Wer auf den Rat einer Frau hört, ist kein Mann).*
- *Karının bir akli, erkeğin dokuz akli vardır (Die Frau hat einen Verstand und der Mann neun).*

Das Denkvermögen der Frauen wird unterschätzt. Man bekommt den Eindruck, dass das in der türkischen Kultur ein gängiger Glaube ist. Der Verstand der Frau wird herabgeschaut und es wird kein Wert auf die Frau gegeben. Die Talente der Frauen werden in beiden Kulturen ebenfalls als mangelhaft bewertet.

- **Frauen sind schön oder hässlich**

Deutsche Sprichwörter:

- *Eine schöne Frau macht noch keinen Hausstand.*

- *Ist die Frau vor dem Spiegel, so vergisst sie den Tiegel.*

Türkische Sprichwörter:

- *Bağın taşlısı, karının saçlısı (Ein Weingarten mit vielen Steinen, eine Frau mit langen Haaren).*
- *Beyazın adı var, esmerin tadı (Blonde haben einen Ruf, aber Brünette haben Charme).*
- *Çirkin karı evin toplar, güzel karı sokak gezer (Eine hässliche Frau säubert ihr Haus, eine schöne Frau geht durch die Straßen).*
- *Er kemaliyle, avrat cemaliyle anılır (Ein Mann ist für seine Vollkommenheit und eine Frau für die Schönheit ihres Gesichts bekannt).*

In den deutschen Sprichwörtern werden die Schönheit und die schlechten Eigenschaften verbunden. Die Sprichwörter aus der türkischen Kultur sind eher eine Beschreibung, wie eine Frau sein muss. Jedoch ist man in beiden Kulturen der Meinung, dass schöne Frauen sich nicht mit dem Haushalt beschäftigen, sondern eher immer ihre Zeiten draußen verbringen.

- **Positive Sprichwörter über Frauen:**

Deutsche Sprichwörter:

- *Eine sparsame Frau ist eine sichere Rente.*
- *Es ist kein schöner Ding auf Erden als Frauenlieb, wem sie mag werden.*
- *Das Weib allein kennt wahre Liebestreue.*
- *Wo keine Frau ist, da fehlt's am besten Hausrat.*

Türkische Sprichwörter:

- *Erkek aslan dişisine bakar da kuvvet alır. (Löwenmännchen nimmt Kraft von seinem Weibchen).*
- *Kadın kalbi merhamet kaynağıdır. (Weibliches Herz ist eine Quelle der Barmherzigkeit).*
- *Kadınsız ev olmaz. (Frauenloses Haus ist kein Haus).*

Man kann sagen, dass die Sprichwörter die Frauen schlecht behandeln. Es gibt in beiden Kulturen nur eine geringe Anzahl von Sprichwörtern, die die Frauen aus positiver Sicht betrachten. Laut diesen Sprichwörtern wird angedeutet, dass ein Leben ohne Frauen kaum vorstellbar ist. Die Liebe und die Barmherzigkeit der Frauen werden in den Vordergrund gebracht, wenn auch nur knapp.

4. Schlussfolgerung

Die Sprichwörter werden als das Gesamturteil eines Volkes betrachtet. Sie beschreiben menschliche Erfahrungen und reflektieren das Alltagsleben. Die Sprichwörter sind die Bestandteile einer Kultur und widerspiegeln auch die traditionellen Vorstellungen über die Geschlechter. Es werden den Frauen bestimmte Eigenschaften zugeschrieben und diese Eigenschaften, die bei einer Frau auftreten, werden oft negativ gewertet. Man kann sagen, dass das Sprichwort die Frau schlecht behandelt. Es hat sich bezüglich der Gleichstellung von Frauen und Männern vieles verändert und obwohl wir in einer sozusagen gleichberechtigten Gesellschaft leben, ist die Stellung der Frau schwächer als die des Mannes. Frauen müssen wie Gebrauchsgegenstände beaufsichtigt und überprüft werden. Von den Frauen wird erwartet, dass sie gute Hausfrauen werden und man bekommt von diesen untersuchten Sprichwörtern den Eindruck, dass die meisten Sprichwörter aus der Perspektive der Männer seien. Die Frauen sind heute im gesellschaftlichen Leben gleichberechtigt, aber in den Sprichwörtern nicht. Dies zeigt uns, dass die mittels der Sprichwörter vermittelten Frauenbilder, die Spiegel der Zeit ist, in der sie entstanden sind. Auffallend ist es bei der deutschen Kultur auch, dass die meisten älteren Sprichwörter das Wort 'Weib' verwenden, wo heute 'Frau' steht. Ebenso ist es auch bei der türkischen, die das Wort 'Avrat' mehrmals anwenden, was heute mit 'Kadın' ersetzt worden ist.

Die Untersuchung hat uns gezeigt, dass der Begriff 'Frau' in vielen Sprichwörtern in die Hand genommen wird. Jedoch geben nur wenige Belege ein positives oder ein neutrales Bild der Frau. In den meisten Sprichwörtern werden die Frauen übersehen und deren Rolle und deren Position in der Gesellschaft unterschätzt. Wir haben in dieser Arbeit versucht, die ähnlichen oder die unterschiedlichen Einstellungen der deutschen und der türkischen Kultur gegenüber den Frauen mittels der Sprichwörter zu thematisieren. Wir haben dabei das Untersuchungsmaterial nur von einer begrenzten Quelle gesammelt. Jedoch kann sich aus diesem Thema eine umfangreiche Arbeit darbieten. Vor allem wäre es auch interessant, Untersuchungen bezüglich der heute verwendeten oder von den Jugendlichen verwendeten Sprichwörtern zu machen.

Literaturverzeichnis

- Biechele, M. (2003), *Didaktik der Landeskunde. Fernstudieneinheit 31*, München: Langenscheidt.
- Hofstede, G. (1991), *Deutsch lehren. Grundwissen für den Unterricht in DaF*, Frankfurt: Verlag Moritz.
- Wotjak, B. (1996), Redewendungen und Sprichwörter. Ein Buch mit sieben Siegeln? in: Wotjak, B. (Hrsg.): *Fremdsprache Deutsch, Heft 15: Redewendungen und Sprichwörter*, s. 4-9.
- Özdemir, A. (2006), *Türk Atasözlerinden Seçmeler*, İstanbul: Bordo Siyah Klasik Yayınlar.
- Yurtbaşı, M. (1994), *Türkisches Sprichwörterlexikon*, (2. Auflage), Ankara: Özdemir Yayıncılık.
- Yurtbaşı, M. (2002), *Alman Atasözleri ve Türkçe Karşılıkları*, İstanbul: Türkiye İş Bankası.

Online-Quellen:

<http://www.wissenswertes.at/index.php?id=sprichwort-frau>

Zugriffsdatum: 22.07.2017

<http://www.sprichwoerter.net/content/category/8/30/95/>

Zugriffsdatum: 22.07.2017

<http://www.alle-sprichwoerter.de/cgi-bin/selector.cgi>

Zugriffsdatum: 23.07.2017